

## COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS EN ESPAÑOL Y EN BÚLGARO

*Rayna Tancheva*  
*Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”*

## SYNTAGMATIC COMPOUNDS IN SPANISH AND BULGARIAN

*Rayna Tancheva*  
*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

This study aims to analyse and contrast the Spanish and Bulgarian syntagmatic structures that, although not graphically fused, present a high degree of compositionality; therefore they constitute a controversial area of analysis. Establishing similarities and differences between the two languages, we will try to elucidate the status of these constructions that in Spanish are mostly perceived as compounds, and in Bulgarian, as locutions or free syntactic structures. In this sense, the paper intends to introduce new thoughts and possibly lead to revisions of some of the traditional classifications to adequately reflect and explain the systemic phenomena in the language related to word formation in general and composition in particular.

**Key words:** syntagmatic compound, syntactic structure, noun phrase, lexical unit

### 1. Introducción

La composición es uno de los procedimientos de formación de palabras que actualmente goza de enorme productividad y vitalidad en las lenguas española y búlgara. La aparición de nuevos fenómenos, dispositivos, máquinas, ideas, el fulminante progreso de las tecnologías, el enfoque interdisciplinario que va dominando la ciencia, la globalización y el enriquecimiento de las lenguas con muchos extranjerismos, todo esto urge la creación de nuevas palabras (muchas de ellas compuestas) que en los últimos años vienen apareciendo con una gran velocidad. Siendo productos de la

experiencia lingüística y el pensamiento libre de los hablantes, algunas de ellas se forman por analogía; otras, no obstante, surgen como modelos de estatuto vacilante llegando a plantear, indudablemente, muchos problemas teóricos tanto definitorios como clasificatorios.

Según Almela Pérez (1999: 122), la razón por la cual existe este gran abanico de planteamientos teóricos y propuestas taxonómicas “radica en la fusión de elementos autónomos” que la composición presenta. Por un lado, los constituyentes del compuesto mantienen su autonomía e independencia, pero, por otro, juntándose, llegan a fundirse, a desembocar uno en otro, dando lugar a un nuevo concepto semánticamente identificable. Precisamente esta convergencia e interdependencia semántica, morfológica, sintáctica, fonológica y ortográfica es la que muchas veces engendra problemas y dificultades a la hora de determinar si una estructura lingüística debe considerarse un compuesto o no. Por eso afirma Lang (1992: 93) que: “El principal problema radica en decidir qué sintagmas de entre los muchos que podrían considerarse compuestos deben ser clasificados indudablemente como tales y cuáles son los sintagmas “libres” en una estructura sintáctica normal” y añade Val Álvaro (1999: 4763) que los compuestos sintagmáticos presentan una de las fronteras más difíciles entre léxico, morfología y sintaxis.

## **2. Definición del concepto “compuesto sintagmático” en la lingüística española**

**2.1.** La RAE y la ASALE (2010: 192) definen los compuestos sintagmáticos como formaciones de palabras yuxtapuestas que mantienen su propia independencia gráfica y acentual, unas veces separadas con guion intermedio (*árabe-israelí, político-económico, teórico-práctico*) y otras sin él (*cabeza rapada, casa biblioteca, cocina comedor, problema clave, tren bala, villa miseria*).

Para Álvar Ezquerro (1995: 24; 27), los compuestos preposicionales del tipo *golpe de estado, traje de luces, conejillo de Indias* corresponden al procedimiento de *sinapsia*, mientras que las combinaciones lexicalizadas de dos lexemas no soldadas gráficamente, como, por ejemplo, *guerra civil, pájaro carpintero, tinta china*, constituyen compuestos formados por *disyunción*.

Almela Pérez (1999: 145) define como *sintagmáticos* los compuestos que aparecen separados sin nexo, y como preposicionales, las formaciones que presentan una preposición intermedia.

Bustos Gisbert (1986) entiende por compuestos sintagmáticos las estructuras formadas por: sustantivo + de + sustantivo, adjetivo + sustantivo y sustantivo + sustantivo.

Val Álvaro define el compuesto sintagmático (también llamado *compuesto imperfecto*) como una estructura sintáctica, fijada en una forma determinada, por lo tanto, privada de propiedades sintácticas, y, respectivamente, hábil para expresar conceptos unitarios. Se trata de un proceso de reinterpretación que opera sobre construcciones sintácticas y no sobre palabras. En este sentido, los compuestos sintagmáticos se contraponen a los compuestos léxicos (también llamados *proprios, univerbales, perfectos*) que se caracterizan por la amalgama fonológica de sus componentes y la unidad morfológica del conjunto. La amalgama fonológica presenta como rasgos peculiares la existencia de un solo acento principal –que en español recae en el segundo constituyente– y la de una juntura morfemática que permita procesos de elisión y de inserción de elementos de enlace o cierre fonológico (*pelirrojo, maniatar, coliflor, lavacoches*) (Val Álvaro 1999: 4760).

**2.2.** Una formación está sintácticamente fijada cuando no presenta las propiedades características de la estructura a la que corresponde; sin embargo, ello no quiere decir que pierda necesariamente todos los rasgos de una estructura sintáctica. Según Val Álvaro (1999: 4763 – 4764), la fijación sintáctica conlleva:

- a) la flexión del conjunto regida por el núcleo (*fin de semana* → *fines de semana; el orden del día* → *los órdenes del día*);
- b) la imposibilidad de adición de modificadores o de complementos (*\*fin de semana de vacaciones; \*el orden del día de fiesta*);
- c) la inaceptabilidad de conmutación parcial de los constituyentes sin alterar la naturaleza de la construcción (*\*término de semana, \*el orden diario*);
- d) la inmovilización de la determinación y las categorías morfológicas del constituyente no nuclear en una de sus posibilidades morfemáticas (*\*fines de semanas, \*los órdenes de los días*);
- e) el mantenimiento del orden de la secuencia sintáctica con el mismo sentido (*\*la naranja media*).

Semánticamente, los compuestos no resultan de la simple adición de los rasgos de sus constituyentes. El compuesto denomina un concepto unitario y designa una realidad específica. Por lo tanto, la aparición de significados no composicionales es otro hecho que contribuye a la cohesión de la construcción y a su caracterización como compuesto sintagmático. En este sentido, son construcciones marcadas que sufren una

reestructuración que hace que se comporten sintácticamente como una simple unidad léxica y les da su naturaleza de compuestos.

Asimismo, los compuestos sintagmáticos son susceptibles de sufrir un proceso histórico de asimilación a compuestos léxicos prototípicos, hasta tal punto que llegan a la unificación morfológica, fonológica e incluso ortográfica (*agua ardiente* → *aguardiante*, *tela de araña* → *telaraña*, *hi d'algo* (antes *fijo d'algo*) → *hidalgo*).

**2.3.** Aunque existen voces que no interpretan como compuestos sintagmáticos las formaciones anteriormente analizadas –como por ejemplo Zuluaga (2002: 104), quien identifica las ‘unidades compuestas’ con las colocaciones, y Ferrando Aramo (2002: 105), quien las trata como combinaciones de naturaleza distinta y las sitúa a medio camino entre las colocaciones y las locuciones– la mayoría de los estudiosos atribuyen el carácter composicional de las estructuras formadas por dos o más lexemas sin ser gráficamente unidas, que tienen un solo referente, lo cual constituye una prueba de la lexicalización del conjunto.

### **3. Compuestos sintagmáticos en la lingüística búlgara**

**3.1.** En la tradición lingüística búlgara las cosas se ven de una manera totalmente distinta. La mayoría de los lingüistas, a la hora de analizar los productos del procedimiento de composición (las palabras compuestas), apuestan por el criterio formal como principal punto de referencia para la determinación de una palabra como compuesto: normalmente se consideran compuestos tan solo las estructuras que presentan un conjunto ortográfico.

Así, por ejemplo, para Baltova (2012: 223), los compuestos son unidades lingüísticas denominativas que están integradas de al menos dos bases significativas (o dos raíces), unidas en un conjunto formal, bien con la ayuda de una vocal de enlace (*зем-е-тресение* = terremoto, *кредит-о-получател* = prestatario), bien mediante la aglutinación de dos componentes (*кинопроекция* = proyección de cine, *видеоигра* = videojuego), bien a través de un guion (*покупко-продажба* = compraventa, *заместник-директор* = vicedirector). La autora insiste en que en la lengua búlgara no existen sustantivos compuestos escritos por separado, subrayando que la palabra, siendo la principal unidad lingüística semántico-estructural denominativa, se caracteriza por los rasgos de integridad formal, independencia y reproducción libre en el habla (Baltova 2012: 226 – 228). Semejane opinión expresa Sumrova (2018: 52), para quien no es justificable que los constituyentes de un compuesto se escriban por separado y tampoco es admisible que una estructura sintáctica tenga una ortografía fundida. Por lo tanto, la palabra suele percibirse como una

unidad designadora del léxico, mientras que la combinación de palabras interdependientes gramaticalmente y encerradas en locuciones indescomponibles o inseparables, suele ser referida a la sintaxis.

Tomando como criterio distinguidor el procedimiento por el que se forman, Boyadzhiev (1998: 268) clasifica los compuestos búlgaros en tres grupos: 1) formados por composición (unión de dos bases lexemáticas con o sin vocal de enlace): *ветр-о-показател* = veleta, *веб-страница* = página web; 2) formados por composición y sufijación (combinación de dos bases lexemáticas con la adición simultánea de un sufijo): *вод-о-върт-еж* = vorágine, *текст-о-обработ-ка* = procesamiento de textos; 3) formados por composición y prefijación (un modelo poco productivo): *об-надеж-давам* = esperarzar, *о-мало-мощ-ен* = exhausto.

De este modo, sintagmas del tipo *медицинска сестра* (= enfermera; tr. lit. hermana médica), *телефонен секретар* (= contestador automático, tr. lit. secretario telefónico), *черна дъска* (= pizarra; tr. lit. tabla negra), normalmente constituidos por un adjetivo + un sustantivo y caracterizados por su significado propio –no siempre deducible de los significados de sus componentes–, suelen analizarse como locuciones o estructuras sintácticas. Sin embargo, las combinaciones de este tipo constituyen un grupo bastante nutrido en la lengua búlgara y, como mínimo, merecen ser interpretadas y analizadas aparte porque se distinguen en varios aspectos de las estructuras sintácticas libres.

Es semejante el caso de las construcciones sintagmáticas formadas por dos sustantivos, como *къща музей* (= casa museo), *страна членка* (= estado miembro), que también designan realidades concretas y disponen de su propio significado unitario<sup>1</sup>. No obstante, cabe señalar que algunos autores sí que admiten ciertas estructuras sintagmáticas binominales –por ejemplo, *гей клуб* (= club gay), *джаз музикант* (= músico de jazz)– como compuestos con primer componente nominal de función atributiva (Avramova, Osenova 2005; Avramova 2008; Dimitrova 2018; Zidarova 2019). Se trata sobre todo de formaciones cuyo primer elemento es de origen extranjero y cuyos componentes pueden funcionar indistintamente como lexemas independientes. Lo que hay que subrayar aquí es que todas estas lingüistas insisten en la unificación de las reglas ortográficas, inclinándose por la forma amalgamada.

**3.2.** Veamos ahora cuáles son los requisitos necesarios –tradicionalmente establecidos y sostenidos por la mayoría de los lingüistas búlgaros– que debe cumplir una unidad lingüística para que sea considerada compuesto:

<sup>1</sup> Para más información sobre los compuestos binominales en español y en búlgaro véase Tancheva (2023).

- a) la palabra compuesta está formada por dos raíces como mínimo (Georgieva 1967: 161; Gramática 1983: 32);
- b) al menos uno de los componentes pierde sus características gramaticales sin poder cambiar de número, ni admitir artículo (Baltova 1971: 201);
- c) ambos componentes, independientemente de sus significados, denominan un concepto unitario (Baltova 1971: 201);
- d) entre los elementos de la palabra compuesta no se pueden insertar otros elementos sin que se infrinja la estructura del compuesto, lo cual significa que ninguno de los constituyentes puede admitir complementos (Baltova 1971: 201);
- e) es imposible el cambio de la posición de los componentes sin que esto conlleve la alteración del sentido (Georgieva 1967: 161);
- f) entre los dos componentes existen relaciones de coordinación o subordinación (Gramática 1983: 75 – 76, 159 – 160).

Analicemos a continuación las estructuras sintagmáticas búlgaras enumeradas a continuación que aparecen con sus respectivos correlatos españoles, los cuales, a su vez, constituyen palabras primitivas, derivadas o compuestos léxicos. Son los mismos referentes que en ambas lenguas vienen estructuradas de distintas maneras.

Búlgaro	Español
<i>Бъдни вечер</i>	<i>Nochebuena</i>
<i>безопасна игла</i>	<i>imperdible</i>
<i>гръден кош</i>	<i>tórax</i>
<i>длъжностно лице</i>	<i>funcionario</i>
<i>домашна работа</i>	<i>tarea</i>
<i>домашен любимец</i>	<i>mascota</i>
<i>бял дроб</i>	<i>pulmón</i>
<i>черен дроб</i>	<i>hígado</i>
<i>зърнени храни</i>	<i>cereales</i>
<i>населено място</i>	<i>población</i>
<i>тоалетно казанче</i>	<i>taza</i>
<i>превозно средство</i>	<i>vehículo</i>
<i>морска болест</i>	<i>mareo</i>
<i>морски дарове</i>	<i>mariscos</i>
<i>детска градина</i>	<i>guardería</i>
<i>слонова кост</i>	<i>marfil</i>
<i>планинска верига</i>	<i>cordillera</i>
<i>стара мома</i>	<i>solterona</i>
<i>семејно огнище</i>	<i>hogar</i>

Como podemos ver, todas estas estructuras sintácticas están fijadas y formadas por un sustantivo y un adjetivo en función de atributo, es decir, contamos con dos raíces, o sea, dos lexemas; en cada una de estas formaciones tan solo uno de los elementos es apto de recibir determinaciones, por lo tanto, el otro no admite modificaciones morfológicas (*населеното място* y no \**населеното мястото* = población); los dos componentes en conjunto denominan un solo concepto, la población; entre ellos no se puede insertar otro elemento (\**домашен сладък любимец* = mascota dulce); no se puede alterar la secuencia de los componentes, ni tampoco es aceptable la conmutación de los constituyentes por otras unidades léxicas. El único criterio que no pueden cumplir dichas estructuras sintácticas es el criterio formal, puesto que no constituyen un complejo ortográfico.

**3.3.** Las cosas se complican aún más con las reglas de ortografía que debe fijar el *Instituto de Lengua Búlgara*.

En este sentido, cabe señalar que la última edición del *Diccionario oficial de ortografía de la lengua búlgara* (Buneva, red. 2012) fue muy criticada, girando la mayoría de las críticas en torno a la doble manera de escribir algunas palabras compuestas con primer componente de origen extranjero, como *бизнесадминистрация* и *бизнес администрация* (= administración de negocios), *бънджискокове* у *бънджи скокове* (= saltos en Bungee), *кафемашина* у *кафе машина* (= máquina de café), etc. El Instituto, no obstante, por muy criticado que fuera entonces, se mostró perspicaz, pues habría visto las nuevas tendencias que se venían imponiendo y la productividad creciente de estos modelos en la lengua. Por tanto, admitió como dobles las formaciones de este tipo, ya que tal vez supuso que con la influencia del inglés y los avances científico-tecnológicos compuestos de ese tipo irían creciendo en número. Ahora bien, si se admite la ortografía por separado de estas estructuras sintagmáticas, ¿serán consideradas compuestos o no? ¿O una vez serán compuestos, otra no?

Presentamos a continuación otras estructuras sintagmáticas, extraídas del *Diccionario de la lengua búlgara* (Popov, red. 2008), que comparten todos los rasgos anteriormente esbozados excepto el criterio de integridad formal. Por cierto, todas estas formaciones aparecen en el diccionario marcadas en negrita, creemos, no por casualidad.

<i>летяща чиния</i> (= platillo volante)	<i>морско свинче</i> (= conejillo de Indias)	<i>дневен ред</i> (= orden del día)
<i>лицева опора</i> (= flexión de brazos)	<i>идеална част</i> (= parte indivisa)	<i>етажна собственост</i> (= propiedad horizontal)
<i>коремна преса</i> (= prensa abdominal)	<i>полезни изкопаеми</i> (= minerales)	<i>жизнено равнище</i> (= nivel de vida)
<i>майски бръмбар</i> (= escarabajo sanjuanero)	<i>котлен камък (= sarro)</i> <i>канадска борба</i> (= lucha de brazos)	<i>съдебен заседател</i> (= jurado)
<i>меден месец</i> (= luna de miel)	<i>гръбначен стълб</i> (= columna vertebral)	<i>виенско колело</i> (= rueda de la fortuna)
<i>млечен зъб</i> (= diente de leche)	<i>дар слово</i> (= don de la palabra)	<i>запис на заповед</i> (= pagaré)
<i>гаечен ключ</i> (= llave inglesa)	<i>дафинов лист</i> (= hoja de laurel)	<i>водно конче (= libélula)</i> <i>вещо лице (= perito)</i>
<i>кръвно налягане</i> (= tensión arterial)	<i>детски ясли</i> (= casa cuna)	<i>адамова ябълка</i> (= nuez de Adán)
<i>гледна точка</i> (= punto de vista)	<i>дискова херния</i> (= hernia discal)	<i>ахилесова пета</i> (= talón de Aquiles)
<i>мечо грозде</i> (= gayuba)	<i>божа кравичка</i> (= chinche roja)	<i>бабино ухо</i> (= copica escarlata)
<i>главна квартира</i> (= cuartel general)	<i>индийско орехче</i> (= nuez moscada)	<i>бенгалски огън</i> (= luz de Bengala)
<i>ценни книжа (= valores)</i> <i>коэффициент на полезно действие (= coeficiente de eficiencia)</i>	<i>порочен кръг</i> (= círculo vicioso)	<i>лична карта</i> (= DNI)
<i>двигател с вътрешно горене (= motor de combustión interna)</i>	<i>кръгла маса</i> (= mesa redonda)	<i>пътнотранспортно произшествие</i> (= accidente de tráfico)
<i>вербална нота</i> (= nota verbal)	<i>късо съединение</i> (= cortocircuito)	<i>попова лъжичка</i> (= renacuajo)
	<i>бъбречно легенче</i> (= pelvis renal)	

¿Dónde se sitúan todas estas formaciones? Resulta que, teniendo la definición tradicional establecida de lo que es la composición y, respectivamente, la palabra compuesta, lo que se hace es intentar hallar las estructuras que se adecuen a esta definición. Sin embargo, así se incurre en el error de dejar fuera diversos grupos de compuestos que no caben en esta consideración teórica estricta (Almela Pérez 1999: 129).

**3.4.** Las formaciones de este tipo no son fraseologismos, puesto que carecen de carácter expresivo y sirven para denominar un determinado objeto, fenómeno natural, y, además, no pueden ser sustituidos por otros sinónimos, puesto que no los tienen (Nicheva 1983: 35). Tampoco pueden



ser definidas como colocaciones o locuciones libres por el hecho de que designan conjuntamente un único referente. Como señala Corpas Pastor (1996: 89), “este tipo de unidades [...] se diferencia de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa”.

**3.5.** A nuestro parecer, dichas formaciones pertenecen al campo de la formación de palabras, considerada esta como una rama aparte de la lingüística, una rama puente entre el léxico y la gramática. Creemos que el criterio principal que hay que seguir aquí no es el formal sino el semántico. No consideramos oportuno insistir en el aspecto formal, esto es, el conjunto gráfico, si una estructura lingüística formada por dos o más elementos constitutivos tiene un significado unitario y designa un concepto que no se puede denominar con otra estructura lingüística. Es la experiencia histórica de cada sociedad la que determina de qué manera se van a denominar los distintos conceptos y, como se ha podido ver de la tabla anterior, unas mismas realidades se denominan en español con palabras primitivas o derivadas, mientras que en búlgaro tienen una estructura sintagmática. Este hecho viene a corroborar algo muy importante que es la relevancia del criterio semántico, dado que dichas estructuras “ejercen, en conjunto, una función designativa, puesto que permiten aludir a un referente único” (Osorio Olave, Serra Sepúlveda 2012: 109).

**3.6.** Semejante punto de vista comparte Murdarov (1983: 48), quien introduce entre la derivación, la composición y la abreviación –como procedimientos de formación de palabras en búlgaro– también la *sinapsia*. La sinapsia está interpretada por el autor como una composición analítica, es decir, sintáctica, pero no desde el punto de vista formal sino semántico. La sinapsia, según Murdarov, no deja de imponerse debido a la necesidad de usar recursos lingüísticos que proporcionan la posibilidad de una designación más precisa de los fenómenos que explicitan expresamente la complejidad y la cohesión del pensamiento. De esta manera, la sinapsia corresponde asimismo a los rasgos característicos del búlgaro moderno como una lengua analítica.

El procedimiento de sinapsia está representado por dos categorías que comprenden las locuciones simples (pero lexicalizadas) que constan de un componente nuclear y otro subordinado:

a) sustantivo + preposición + sustantivo: *безопасност на движението* (= seguridad vial), *зона на влияние* (= zona de influencia), *условия за работа* (= condiciones de trabajo);

b) adjetivo + sustantivo: *заразни болести* (= enfermedades contagiosas), *зелени площи* (= áreas verdes), *конска сила* (= caballo de fuerza), *физическо лице* (= persona física), donde el elemento determinante precede al determinado. En este segundo grupo el adjetivo puede ser sustituido también por un participio (sobre todo participio presente activo), prioritariamente cuando se pretende intensificar la procesualidad: *запаметяващо устройство* (dispositivo de almacenamiento), *застроена площ* (= área construida), *летяща врата* (= puerta de vaivén), etc.

**3.7.** Las estructuras de este tipo disponen de una indudable estabilidad de las relaciones tanto sintagmáticas como semánticas entre los elementos que los integran y el factor que condiciona dicha estabilidad es su uso frecuente en conjunto. En atención a su función comunicativa y su naturaleza estable, constante e indescomponible, estos compuestos se encuentran en el mismo nivel que las demás palabras gráficamente soldadas, formadas a través del resto de los procedimientos de formación de palabras, porque están lexicalizados. El conjunto de los elementos que los estructuran no adquiere significados nuevos o figurados en su totalidad, sino que, siendo un complejo, se mantiene con el significado equivalente a la suma de los significados de los elementos utilizados, enriquecido con las relaciones existentes entre ellos.

De esta manera, siendo lexemas analíticos, estas combinaciones constituyen unidades lingüísticas aisladas, formadas conforme a un determinado modelo semántico-estructural que supone la combinación de elementos funcionalmente diferenciados. Desde el punto de vista semántico-funcional los lexemas analíticos son equivalentes a la palabra concientemente formada e igual que ella pueden ser total o globalmente determinados o modificados. Dichas estructuras constantes e indescomponibles presentan designaciones que tienen significado unitario, es decir, pueden provocar en el oyente una imagen determinada, constante y reglamentada. En este sentido, coincidimos hasta cierto punto con Alonso Ramos (2009: 2070) y Stehlík (2019: 196) en que para las construcciones sintagmáticas se necesita un análisis detallado de caso concreto, evitando así la englobación de formaciones afines bajo una misma definición que no siempre resulta la más oportuna.

#### **4. Tipos de compuestos sintagmáticos en el español y notas comparativas con el búlgaro**

Proponemos a continuación la clasificación de Val Álvaro de los compuestos sintagmáticos que nos servirá de base para esbozar algunas

notas comparativas, establecer ciertos paralelos y registrar las respectivas diferencias entre el español y el búlgaro, con el fin de demostrar lo expuesto en las páginas anteriores. Val Álvaro (1999: 4827 – 4838) distingue entre los siguientes grupos de compuestos sintagmáticos:

a) de sintagma preposicional (habitualmente la preposición es *de*): *fin de semana, juego de niños, melón de agua*;

b) de sintagma nominal: *círculo vicioso, cuento chino, espina dorsal*;

c) de sintagma verbal: *hacer mención, formar parte, tomar nota*;

d) adjetivos (cuyos constituyentes, por lo general, son los adverbios *bien* y *mal* más las formas participiales en *-do*): *bienintencionado, malcriado, bienvenido*;

e) de estructura frástica: *nomeolvides, correveidile, hazmerreir*;

f) otros casos, donde se sitúan: los numerales (*setecientos, decimoquinto, trigésimo cuarto*), las estructuras formadas por una preposición más un sustantivo (*sin fin, parabién, pormenor, porvenir, sinvergüenza*) y algunos compuestos de naturaleza pronominal, como *dondequiera* (tb. *donde quiera*), *comoquiera* (tb. *como quiera*), *quienquiera*.

**4.1.** En primer lugar, hay que subrayar que los compuestos de sintagma preposicional constituyen un número muy nutrido en la lengua española, ya que esta es susceptible de formar muchos adjetivos de discurso, es decir, formados por la preposición *de* + sustantivo. Este fenómeno no se da con tanta frecuencia en la lengua búlgara, que muestra preferencia por los adjetivos derivados y los participios. Por consiguiente, en búlgaro predominan las estructuras sintagmáticas de sintagma nominal, detalladamente analizadas en los párrafos anteriores (*координатна система* (= sistema de coordenadas), *кокоша слепота* (= nictalopía), *трудова борса* (= bolsa de trabajo). No obstante, se pueden citar también estructuras compuestas de sintagma preposicional, como *ъгъл на зрение* (= ángulo de visión), *точка на кипене* (= punto de ebullición), *зона на влияние* (= zona de influencia), entre otros.

**4.2.** Las estructuras de sintagma verbal constituyen “un ámbito controvertido para la composición sintagmática –que tradicionalmente merece estudio aparte” (Val Álvaro 1999: 4830). Según autores como Guilbert (1975), Cattell (1984) y Giry-Schneider (1987), se trata de un proceso de “verbalización” de nombres y sintagmas nominales por medio de los verbos llamados *support* (Giry-Schneider 1987) o *light* (Cattell 1984), o sea, ‘verbos soporte’ o ‘verbos de apoyo’, como *hacer, dar, tomar, tener, poner*, etc. En estructuras del tipo *dar aviso, dar risa, hacer mención, hacer viento, poner cuidado, tener lugar, tomar nota*, etc., la

semántica de los verbos implicados se ve debilitada y se observa un grado estrecho de cohesión entre el verbo y el complemento, apareciendo este sin determinación, lo cual aleja dichas estructuras de los sintagmas transitivos característicos. En búlgaro los ejemplos que podemos citar como idénticos a este modelo son: *вземам връх* (= prevalecer), *вземам страна* (= tomar partido), *давам дума* (= prometer), *давам ход* (= dar curso a), *правя (добро/лошо) впечатление* (= hacer (buena/mala) impresión), *правя път* (= ceder paso), entre otros. Este tipo de combinaciones tienen significado idiosincrásico, unitario y composicional que se parece al de los compuestos imperfectos del tipo *casa museo*, es decir, se trata de un proceso de lexicalización y de fijación de un sintagma.

**4.3.** El estatuto de las formaciones adjetivas españolas formadas con los adverbios *bien* y *mal* también es discutible, puesto que se les atribuyen categorías distintas. Bustos Gisbert (1986: 339 – 342), por ejemplo, los encuadra en la composición “propia” argumentando la especialización semántica que presentan las estructuras. En cambio, Rainer (1993: 296 – 297) los incluye en la composición sintagmática basándose principalmente en la equivalencia con sintagmas adjetivales con adverbio.

En búlgaro, tratándose de combinaciones de adverbios más participio, las cosas también parecen un poco ambiguas. Cuando las estructuras formadas por adverbio y participio constituyen una unidad de sentido, suelen escribirse conjuntamente (Buneva, red. 2012: 56); por lo tanto, han de ser considerados compuestos. Al contrario, cuando no se interpretan como un conjunto semántico, se escriben por separado (Buneva, red. 2012: 64); debiendo ser consideradas locuciones. De esta manera tenemos *бавноразвиващ (се)* (tr. lit. que se desarrolla lentamente, retardado), *леснозапалим* (= fácilmente inflamable), *многообещаващ* (= muy prometedor), pero *бавно прелитащ* (= que vuela lentamente sobre), *бързо развиващ се* (= que se desarrolla rápidamente), *дълго чакан* (= largamente esperado), *свободно падащ* (= que cae libremente). Así fijada la regla, resulta bastante imprecisa y vulnerable debido a la posibilidad de ser erróneamente interpretada en función de la valoración subjetiva del que se está expresando por escrito. No obstante, para Pernishka (1980: 12), colocaciones como *бавно подвижен* (= que se mueve lentamente) y *трудно проходим* (= difícilmente transitable) semánticamente no deben ser separadas de las palabras compuestas obtenidas por vía sintáctico-morfológica, como *бавноподвижен* y *труднопроходим*, estudiándolas la autora como compuestos y subrayando que la diferente manera de su formación no es relevante para su semántica.

4.4. Los compuestos sintagmáticos de estructura frástica son formaciones compositivas del tipo *bienmesabe*, *correveidile*, *quitapón*, en español, y *прескочикобила* (= pídola), *развейпрах* (tr. lit. persona irresponsable), *стърчиопашка* (= aguzanieves), en búlgaro, que por sí solas constituyen una frase con su propio significado lexicalizado. En su estructura compositiva casi siempre está presente un morfema imperativo subjetivamente modal que, siendo marcado morfológicamente, lo es también retórica y estilísticamente (Marovska 2005: 293). Corresponden dichas formaciones a los ‘conglomerados’ de Benveniste (1977: 171) para quien estas son construcciones complejas sin alteración de los elementos que los componen y perfectamente soldadas<sup>2</sup>.

4.5. La formación de los numerales también corresponde a la composición sintagmática. Por sí solos, los numerales, sean cardinales u ordinales, designan una cantidad concreta, un número preciso, cuya expresión numérica tiene un referente unívoco. Por lo tanto, independientemente de si se trata de estructuras amalgamadas (compuestos perfectos) o de elementos unidos por coordinación (compuestos imperfectos), estas formaciones deben ser interpretadas como unidades lingüísticas formadas por composición, puesto que tienen una estructura bien soldada e invariable y designan una realidad concreta y precisa.

En lo que se refiere a las estructuras formadas por una preposición + un nombre, cabe señalar que aquí se da una diferencia importante entre las lenguas española y búlgara. Las preposiciones simples búlgaras, aparte de su función instrumental consistente en la expresión de relaciones sintácticas, pueden asimismo desempeñar el papel de prefijos que se adjuntan a bases verbales y más raras veces a nominales, por ejemplo: *бездействам* (= no actuar), *задминавам* (= adelantar, dejar atrás), *предпочитам* (= preferir); *безкрай* (= infinidad), *надмощие* (= supremacía), *възглас* (= exclamación) (Gramática 1983: 413). Debido a esta doble función de las preposiciones búlgaras, consideramos inconveniente establecer cualquier paralelo entre las dos lenguas aquí barajadas y nos reservamos el derecho de dedicar un estudio aparte a este tipo de estructuras lingüísticas.

<sup>2</sup> Para más información sobre este tipo de compuestos sintagmáticos véase Tancheva 2021.

## 5. A modo de conclusión

Lo que pretendemos poner de relieve con las consideraciones anteriormente expuestas es la necesidad de revisión de las definiciones y clasificaciones tradicionalmente establecidas respecto a ciertos fenómenos sistémicos en la lengua que no dejan de manifestarse y de plantear problemas de distinta índole. Por lo tanto, nuestra intención no ha sido descartar o refutar una u otra postura, sino ofrecer una perspectiva distinta que podría servir de base para posteriores reflexiones e investigaciones.

El criterio formal, por muy cómodo y “encajante” que sea, a menudo no parece suficientemente válido para clasificar las numerosas estructuras lexemáticas con que cada lengua cuenta porque existen muchos casos particulares que no cuadran con las taxonomías tradicionales. Por otra parte, tal y como asevera Benveniste, los intentos de evitar o expulsar el sentido en la mayoría de los casos no resultan muy acertados, ya que “esta cabeza de Medusa sigue siempre enfrente, en el centro de la lengua” (Benveniste 1971: 125).

En el trabajo se ha demostrado que ciertos conceptos idénticos aparecen estructurados de distinta manera en las dos lenguas contrastadas: la estructura búlgara *слонова кост* se ve formada por un adjetivo + un sustantivo, frente a la unidad española *marfil*, con el mismo significado, que consta tan solo de una palabra; en *меден месец* otra vez tenemos la fórmula adjetivo + sustantivo, mientras que en español aparecen dos sustantivos unidos por una preposición, *luna de miel*. La distinta manera de designar la realidad extralingüística depende de la experiencia histórica y la intuición de los individuos, pero cabe señalar asimismo que el hablante de una lengua nunca se equivoca y si ha construido una estructura de cierta manera es que el sistema lingüístico se lo ha sugerido. Se trata, pues, de acuñaciones que constituyen unidades semánticas descomponibles que se refieren a realidades concretas y únicas, por lo tanto nos parece más conveniente que sean consideradas compuestos, puesto que en nada se diferencian de las demás estructuras que presentan un conjunto ortográfico. Tenemos los contenidos concretos que obtienen, respectivamente, distintas expresiones formales que en el caso de las formaciones sintagmáticas aquí analizadas resultan ser más descriptivas, pero ello no es óbice para que en un futuro lleguen a integrarse en una palabra gráficamente unida.

La lengua es “un sistema que, en todo momento, funciona cambiando o cambia funcionando” (Kanchev 2004: 22) y nosotros tenemos que estar alerta para describir y analizar oportunamente los procesos que vienen imponiéndose, sea por la influencia de otras lenguas, por la economía del lenguaje, por el progreso científico-tecnológico o simplemente por la

propia evolución de la lengua que, al fin y al cabo, depende y se desarrolla en función de las preferencias y la intuición de sus hablantes.

## REFERENCIAS

- Almela Pérez 1999:** Almela Pérez, R. *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel Practicum, 1999.
- Alonso Ramos 2009:** Alonso Ramos, M. Delimitando la intersección entre composición y fraseología. // *LEA*, XXXI (2), 243 – 275.
- Avar Ezquerria 1995:** Ávar Ezquerria, M. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros, 1995.
- Avramova, Osenova 2005:** Аврамова, Цв., Осенова, П. Отново по въпроса за границата между сложна дума и словосъчетание (върху материал от най-новата българска лексика). [Avramova, Tsv., Osenova, P. Otnovo po vaprosa za granitsata mezhdur slozhna дума i slovosachetanie (varhu material ot naj-novata balgarska leksika).] // *Littera scripta manet*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2005, 346 – 358.
- Avramova 2008:** Аврамова, Цв. За новите „неизменяеми“ прилагателни в чешкия и българския език. [Avramova, Tsv. Za novite “neizmenyaemi” prilagatelni v cheshkiya i balgarskiya ezik.] // *Научни трудове на Пловдивския университет „Паусий Хилендарски“*, 46, 1, 2008: 543 – 557.
- Baltova 1971:** Балтова, Ю. За границата между сложна дума и словосъчетание. [Baltova, Yu. Za granitsata mezhdur slozhna дума i slovosachetanie.] // *Български език*, 1971, № 2–3, 197 – 204.
- Baltova 2012:** Балтова, Ю. За езиковата интерпретация и правописа на някои неологизми в българския език. [Baltova, Yu. Za ezikovata interpretatsiya i pravopisa na nyakoi neologizmi v balgarskiya ezik.] // *Магията на думите. Езиковедски изследвания в чест на проф. д.ф.н. Лилия Крумова-Цветкова*. София: АИ „Проф. М. Дринов“, 2012: 221 – 229.
- Benveniste 1971:** Benveniste, É. *Problemas de lingüística general I*. Madrid: Siglo XXI, 1971.
- Benveniste 1977:** Benveniste, É. *Problemas de lingüística general II*. Madrid: Siglo XXI, 1977.
- Boyadzhiev, red. 1998:** Бояджиев, Т., Куцаров, И., Пенчев, Й. *Съвременен български език. Фонетика. Лексикология. Словообразуване. Морфология. Синтаксис*. [Boyadzhiev, T., Kutsarov, I., Penchev, Y. Savremenen balgarski ezik. Fonetika.

- Leksikologiya. Slovoobrazuvane. Morfologiya. Sintaksis.] София: Петър Берон, 1998.
- Buneva, red. 2012:** Бунева, М., Мурдаров, Вл., Александрова, Т. и др. *Официален правописен речник на българския език.* [Buneva, M., Murdarov, Vl., Aleksandrova, T. et. al. *Ofitsialen pravopisen rechnik na balgarskiya ezik.*] София: Просвета, 2012.
- Bustos Gisbert 1986:** Bustos Gisbert, E. *La composición nominal en español.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1986.
- Cattell 1984:** Catell, N. R. *Composite Predicates in English.* Sidney: Academic Press Australia, 1984.
- Corpas Pastor 1996:** Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos, 1996.
- Dimitrova 2018:** Димитрова, М. За новите „аналитични прилагателни“ в българския и чешкия език. [Dimitrova, M. *Za novite “analitichni prilagatelni” v balgarskiya i cheshkiya ezik.*] // *Филологически форум*, 1(7), 2018: 55 – 62.
- Ferrando Aramo 2002:** Ferrando Aramo, V. Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes. // Pascual Pérez Duarte *et al.* (eds.) *Cuestiones de lexicografía.* Tris Tram: Lugo, 2002.
- Georgieva 1967:** Георгиева, Ел. Сложни съществителни имена в съвременния български книжовен език (с оглед предимно към по-нови образци). [Georgieva, El. *Slozhni sashtestvitelni imena v savremenniya balgarski knizhoven ezik (s ogled predimno kam po-novi obraztsi).*] // *Известия на Института по български език*, т. XIII, 1967, 157 – 202.
- Giry-Schneider 1987:** Giry-Schneider, J. *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support.* Ginebra: Droz, 1987.
- Gramática 1983:** *Граматика на съвременния български книжовен език.* Т. II. Морфология. [Gramatika na savremenniya balgarski ezik. Т. II. Morfologiya.] София: БАН, 1983.
- Guilbert 1975:** Guilbert, L. *La créativité lexicale.* París: Larousse, 1975.
- Kanchev 2004:** Kanchev, I. *Español actual: clases de palabras y categorías.* Sofia: EU San Clemente de Ójrid, 2004.
- Lang 1990:** Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno* (Traducción de Alberto Miranda Poza). Fuenlabrada / Madrid: Cátedra, 1990.
- Marovska 2005:** Маровска, В. Словообразователни процеси с конотативен характер в съвременния български език. [Marovska, V. *Slovoobrazuvatelni protsesi s konotativen harakter v savremenniya*



- bulgarski ezik.] // *Littera scripta manet*. София: УИ „Св. Климент Охридски”, 2005, 288 – 302.
- Murdarov 1983:** Мурдаров, Вл. Съвременни словообразователни процеси: очерк върху българското словообразуване. [Murdarov, V. Savremenni slovoobrazovatelni protsesi: ocherk varhu balgarskoto slovoobrazuvane.] София: Наука и изкуство, 1983.
- Nicheva 1983:** Ничева, К. *Българска фразеология*. [Nicheva, K. Balgarska frazeologiya.] София: СУ „Климент Охридски”, 1983.
- Osorio Olave, Serra Sepúlveda 2012:** Osorio Olave, G., Serra Sepúlveda, S. Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual. // *Lenguas Modernas*, 39, 2012, 103 – 116.
- Pernishka 1980:** Пернишка, Е. *Семантика на сложните прилагателни имена в съвременния български език*. [Pernishka, E. Semantika na slozhnite prilagatelni imena v savremenniya bulgarski ezik.] София: Изд. на БАН, 1980.
- Popov, red. 2008:** Попов, Д., Андрейчин, Л., Георгиев, Л. и др. *Български тълковен речник*. [Popov, D., Andreychin, L., Georgiev, L. et. al. Balgarski talkoven rechnik.] София: Наука и изкуство, 2008.
- RAE y ASALE 2010:** Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros, 2010.
- Rainer 1993:** Rainer, F. *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1993.
- Stehlík 2019:** Stehlík, P. Acerca del estatuto problemático de las construcciones apositivas del tipo *palabra clave, fecha límite*. // *Études romanes de Brno*, nº 2, 2019, 187 – 197.
- Sumrova 2018:** Сумрова, В. *Новите феминални названия в българския език*. [Sumrova, V. Novite feminalni nazvaniya v bulgarskiya ezik.] София: Изд. на БАН „Проф. М. Дринов“, 2018.
- Tancheva 2021:** Los nombres compuestos de estructuras frásticas en español y en búlgaro. // *Погледи към езика. Изследвания в чест на Боряна Кючукова-Петринска*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2021, 103 – 110.
- Tancheva 2023:** Sustantivos compuestos binominales en español y en búlgaro. // *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*. Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, 2023, 273 – 287.

- Val Álvaro 1999:** Val Álvaro, J. F. La composición. // *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dir. I. Bosque & V. Demonte. Madrid: Espasa-Calpe, 1999: 4757 – 4839.
- Zidarova 2019:** Зидарова, В. *Динамика и иновации в лексикалната система на българския език*. [Zidarova, V. *Dinamika i inovatsii v leksikalnata sistema na balgarskiya ezik.*] Пловдив: Коала прес, 2019.
- Zuluaga 2002:** Zuluaga, A. Los ‘enlaces frecuentes’ de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. // *LEA*, XXIV, 97 – 114.